

P O R O Z U M I E N I E

o współpracy między miastem Chrzanów - Polska
a miastem Harnes - Francja

na lata 1992 - 1993

Ch r z a n ó w, 5 października 1991 roku

Władze miasta Chrzanów w RP i miasta Harnes w Republice Francuskiej, kierując się pragnieniem kontynuowania obustronnych stosunków między władzami i społeczeństwem zaprzyjaźnionych miast postanawiają zawrzeć niniejsze porozumienie na okres do roku 1993.

Obie strony rozwijać będą formy wymiany i informacji w dziedzinie kulturalnej, oświatowej, sportowej i turystycznej oraz dążyć do umacniania tradycyjnych więzów przyjaźni i wzajemnego poznania.

Umawiające się strony uzgadniają co następuje :

- I. Porozumienie zawiera się na lata 1992 - 1993.
- II. Porozumienie ma na celu :
 1. Kontynuowanie i rozszerzanie kontaktów polsko-francuskich w dziedzinach gospodarczych, kulturalnych, oświatowych, sportowych i turystycznych interesujących obie strony.
 2. Poznanie warunków życia i pracy społeczeństwa polskiego i francuskiego.
 3. Wymianę delegacji przedstawicieli miast, towarzystw przyjaźni polsko-francuskiej i francusko-polskiej, organizacji i grup turystycznych oraz inne formy bezpośrednich kontaktów na zaproszenie władz obu miast. Grupom wyjazdowym przewodniczy przedstawiciel władz miasta.
 4. Popularyzację w obydwu miastach imprez kulturalno-oświatowych i sportowych.
- III. Porozumienie będzie realizowane poprzez następujące działania :
 1. Raz na dwa lata odbywać się będą wizyty oficjalne przedstawicieli miast - delegacja miasta Chrzanów odwiedzi Harnes w 1992 roku, a rewizyta przedstawicieli miasta Harnes nastąpi w 1993 roku.
 2. Coroczną bezdewizową wymianę młodzieży w wieku 12 - 18 lat na koloniach w okresie ferii letnich i jeżeli pozwolą na to warunki także w okresie ferii zimowych. Wymieniać się będzie do 20 uczestników kolonii i 3 osoby personelu wychowawczego.

3. Bezdewizową wymianę klubowych ekip sportowych oraz amatorskich zespołów artystycznych.
4. Rozwijanie kontaktów pomiędzy młodzieżą szkolną w postaci korespondencji między szkołami.

IV. Czas trwania i warunki :

1. Koszty pobytu, utrzymania i opieki lekarskiej osób przyjeżdżających pokrywane są przez stronę zapraszającą, koszty podróży - przez stronę przyjeżdżającą.
2. Szczegółowe ustalenia i konkretyzacja terminów wymiany następować będzie w drodze korespondencyjnej wyłącznie pomiędzy Merem miasta Harnes i Burmistrzem miasta Chrzanów.
3. W przypadku potrzeby rozszerzenia niniejszego porozumienia może to nastąpić na wniosek jednej ze stron po wyrażeniu zgody przez drugą stronę.
4. Porozumienie zostało sporządzone w języku polskim i francuskim w 2-ch egzemplarzach i za zgodą obu stron podpisane.
5. Porozumienie wchodzi w życie z chwilą podpisania przez władze obu miast.

M E R

MIASTA H A R N E S

DRUON YVAN



BURMISTRZ

MIASTA C H R Z A N Ó W

mgr inż. Aleksander Grzybowski

